

О. С. Бобрикова, В. И. Иванова

**Социолингвистическая компетенция в профессиональной деятельности переводчика**

В статье проводится анализ работ отечественных и зарубежных специалистов в области переводоведения, нормативных документов, стандартов качества переводческих услуг для выявления и описания профессиональных и личностных качеств переводчика. Требования к переводчику в осуществлении его профессиональной деятельности сводятся к таким совокупностям компонентов, как природные предпосылки к осуществлению профессии, личностные качества и профессиональные качества, отражающиеся в компетенциях. Среди требований к профессиональным и личностным качествам переводчика для успешного осуществления роли посредника в межкультурной коммуникации немаловажное место отводится сформированности его социолингвистической компетенции. Ключевым моментом в определении социолингвистической компетенции является обусловленность языковой вариативности или выбора языковых форм социальным контекстом и социальной принадлежностью участников коммуникации.

Ключевые слова: социолингвистическая компетенция, межкультурная коммуникация, коммуникативная ситуация, вариативность языка, социальный контекст, профессиональные и личностные качества, стандарт качества переводческих услуг, рынок переводческих услуг.

O. S. Bobrikova, V. I. Ivanova

**Sociolinguistic Competence within Translators' Professional Activity**

The analysis of native and foreign scholars' works in the field of translation science, normative documents and translators' services quality standards is made in order to highlight and define professional and personal qualities of the translator. The professional requirements, that the translator has to meet, comprise such components as native translation skills, personal and professional qualities revealed by competences. In a successful cross-cultural communication a sociolinguistic competence is important among translators' professional and personal qualities. While defining the sociolinguistic competence the key concept is linguistic diversification depending on the social context and social status of interlocutors.

Keywords: sociolinguistic competence, cross-cultural communication, communicative context, linguistic diversification, social context, professional and personal qualities, translators' services quality standard, translation services market.

Анализ нормативно-правовых документов, требований и стандартов качества в области перевода показывает, что рынку переводческих услуг необходимы квалифицированные работники, обладающие способностью правильно выбрать и последовательно осуществить переводческую стратегию для продуктивного построения межкультурной коммуникации в условиях расширяющегося международного сотрудничества, процессов интеграции, глобализации. Выпускник высшей школы, будущий переводчик, нуждается в востребованности и успешной личностно-профессиональной самореализации на рынке труда с учетом современных реалий.

Для выявления и описания профессиональных и личностных качеств, важных в деятельности переводчика для успешного осуществления роли посредника в межкультурной коммуникации, мы провели анализ

– работ отечественных и зарубежных специалистов в области переводоведения: И. С. Алексеева, Н. К. Гарбовский,

В. Н. Комиссаров, Л. К. Латышев, А. Л. Семенов, Т. П. Левицкая, А. М. Фитерман, Р. К. Миньяр-Белоручев, Г. Э. Мирам, А. Д. Швейцер, Роджер Белл и др. [1, 3, 5, 6, 7, 8, 9, 14, 15];

– нормативных документов: ФГОС ВО по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика (уровень бакалавриата) [12]; исследовательская группа ПАКТ (РАСТЕ – Process in the Acquisition of Translation Competence and Evaluation), занимающаяся изучением сущности переводческой компетенции, проблемами улучшения методологической базы учебных курсов и дисциплин, направленных на формирование и оценку данной компетенции [18]; адаптация к переводу таблиц Американского совета по обучению иностранным языкам и Службы тестирования уровня знаний [17];

– стандартов качества переводческих услуг: «Письменный перевод – Рекомендации переводчику, заказчику и редактору» [10]; Единый европейский стандарт качества переводческих услуг

«EN 15038:2006 Переводческие услуги – Требования к услугам» [16];

– рынка переводческих услуг в России и за рубежом с помощью сайтов содействия трудоустройству и поиску сотрудников: Headhunter.ru, Rabota.ru (русские сайты, помогающие в поиске работы и подборе персонала), eurojobs.com (лидер в области онлайн-рекрутмента в Европе), es.euroa.eu/eures.home.jsp (портал развития трудовой мобильности на базе сайта Европейской Комиссии);

– требований работодателей к профессиональным качествам претендентов, размещенных на сайтах ведущих российских и зарубежных переводческих центров: «Трактат» (<http://www.traktat.com>), «PICCADILLY» (<http://piccatula.ru>), «Language Scientific» (<http://www.languagescientific.com>), «Мартин» (<http://www.martinperevod.ru>), «Ройд» (<http://roid.ru>), «ТрансЕвропа» (<http://transeurope.ru>) и др.

Анализ вышеуказанных источников приводит нас к выводу, что успешное осуществление роли посредника в межкультурной коммуникации предполагает наличие у переводчика следующих профессиональных и личностных качеств:

– *профессиональная пригодность* (природные предпосылки к осуществлению профессии, психофизиологические особенности);

– *личностные качества* (общительность, креативность, эрудированность, мотивированность, стремление к постоянному самообучению и саморазвитию, внимательность, объективная оценка собственных возможностей, стрессоустойчивость и др.);

– *владение иностранным языком на уровне, близком к билингвизму, предполагает*

- знание системы языка, таких аспектов, как фонетика, грамматика, лексикология, стилистика (языковая / лингвистическая / грамматическая компетенция);

- знание территориальных, социальных и профессиональных различий в употреблении языковых единиц, влияния на их выбор обстановки общения и взаимоотношений участников; способность строить свое речевое высказывание в заданной коммуникативной ситуации, соответственно определенной сфере общения, цели, статусам коммуникантов (социолингвистическая компетенция);

- знание основных стилей и норм образования типов текстов, способность строить связные устные и письменные высказывания

(дискурсивная/текстовая/текстообразующая компетенция);

- владение вербальными или невербальными коммуникативными стратегиями с целью улучшения коммуникативного акта или компенсации недостаточно развитых навыков, входящих в состав других компетенций (стратегическая компетенция);

– *владение социолингвистическими и культурными аспектами языка*: обладание фоновыми знаниями в области истории, культуры, религии, реалий, нравов и обычаев иноязычного общества; способность использовать информацию о местной специфике, стандартах поведения и системе ценностей, характеризующих культуры языков перевода и оригинала; способность передавать текст оригинала, учитывая цель перевода и особенности реципиента, вводя недостающую фоновую информацию (культурная/экстралингвистическая/коммуникативная компетенция);

– *владение специфическими знаниями, умениями и навыками, необходимыми для выполнения письменного и устного перевода*: знание основных положений теории перевода; владение техническими приемами перевода, вариантами переводческой стратегии, сокращенной записью; способность применять современные технические средства (техническая/предметная/экстралингвистическая компетенция);

– *наличие опыта в использовании поисковых инструментов и стратегий для эффективного применения источников информации*: знание и умение использовать как различные источники информации, так и новые технологии; способность эффективно приобретать дополнительные лингвистические и специальные знания, необходимые для понимания исходного текста и создания текста перевода (исследовательская/поисковая/профессиональная компетенция);

– *сформированность навыков профессионального поведения переводчика*: владение профессиональной этикой.

Таким образом, требования к переводчику в осуществлении его профессиональной деятельности сводятся к следующим совокупностям компонентов: природные предпосылки к осуществлению профессии, личностные и профессиональные качества, отражающиеся в компетенциях.

Обобщая точки зрения отечественных и зарубежных ученых (И. А. Исенко, Ю. А. Сеница,

А. Д. Швейцер, Л. Б. Никольский, Р. Т. Белл, С. Савиньон и др.) на сущность социолингвистической компетенции, можно сделать вывод, что владение данной компетенцией предполагает знание языковой картины мира; знание компонентов коммуникативной ситуации и умение организовать свое речевое поведение в соответствии с ними; владение вариативностью языка [2, 4, 11, 13, 19]. Ключевым моментом в определении социолингвистической компетенции является обусловленность языковой вариативности или выбора языковых форм социальным контекстом и социальной принадлежностью участников коммуникации.

Для демонстрации значимости социолингвистической компетенции в деятельности переводчика мы считаем целесообразным привести ряд требований к его профессиональным и личностным качествам, отраженных в работах отечественных и зарубежных специалистов в области переводоведения, нормативных документах и стандартах качества переводческих услуг.

Единый европейский стандарт качества переводческих услуг «EN 15038:2006 Переводческие услуги – Требования к услугам»:

- способность использовать информацию о местной специфике (то есть культурной среде), стандартах поведения и системе ценностей, характеризующих культуры языков перевода и оригинала [16].

Е. Масловский. Письменный перевод – Рекомендации переводчику, заказчику и редактору:

- способность эквивалентно и адекватно передавать содержание исходного текста средствами языка перевода с учетом межъязыковых и межкультурных различий [10].

ФГОС ВО по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика (уровень высшего образования – бакалавриат):

- готовность преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения;

- владение необходимыми интеракционными и контекстными знаниями, позволяющими преодолевать влияние стереотипов и адаптироваться к изменяющимся условиям при контакте с представителями различных культур;

- способность моделировать возможные ситуации общения между представителями различных культур и социумов;

- владение международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода;

- владение нормами этикета, принятыми в различных ситуациях межкультурного общения;

- готовность использовать модели социальных ситуаций, типичные сценарии взаимодействия участников межкультурной коммуникации;

- способность использовать этикетные формулы в устной и письменной коммуникации;

- владение основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста (время, место, цели и условия взаимодействия);

- владение особенностями официального, нейтрального и неофициального регистров общения [12].

П. Лоу. Адаптация к переводу таблиц Американского совета по обучению иностранным языкам и Службы тестирования уровня знаний:

- знание социолингвистических и культурных аспектов языка оригинала;

- исчерпывающие знания социолингвистических и культурных аспектов языка перевода [17].

Исследовательская группа ПАКТ. Формирование переводческой компетенции: Гипотезы и методологические проблемы исследовательской группы:

- способность правильно воспринимать и понимать социолингвистические контексты, адаптироваться к намеченной цели, собеседникам и ситуации;

- понимание текста оригинала и его выражение на языке перевода, учитывая цель перевода и особенности реципиента [18].

Т. П. Левицкая, А. М. Фитерман (1963):

- знание истории, культуры народа той страны, с языка которой переводчик переводит;

- знание быта, нравов народа, его национального колорита [7].

А. Д. Швейцер (1988):

- знание социальной вариативности языка;

- умение обнаруживать языковые и речевые различия у представителей разных социальных слоев и групп;

- способность употреблять социально маркированные языковые средства в зависимости от социальной ситуации [14].

Roger T. Bell (1991):

- способность строить свое речевое высказы-

вание в заданной коммуникативной ситуации, соответственно определенной сфере общения, цели, статусам коммуникантов [15].

Р. К. Миньяр-Белоручев (1999):

– умение свободно выразить свои мысли на иностранном языке;

– знание культуры народа, его своеобразия, связанного с географическим положением страны, ее историей, религией, традициями и обычаями [8].

Н. К. Гарбовский (2004):

– знание коммуникативной ситуации;

– умение ориентироваться не только на речь автора, но и на его эмоциональное состояние, а также на знаки, передаваемые невербальными средствами – мимикой, жестами и пр.;

– способность выполнять коммуникативное посредничество, принимая во внимание авторитет автора и его положение в иерархии всех участников коммуникации главным образом по отношению к получателю переводного сообщения [3].

И. С. Алексеева (2006):

– знание иностранного языка на уровне, близком к билингвизму, а также знание культуры народа, говорящего на этом языке [1].

В. Н. Комиссаров (2011):

– владение социально-культурными фоновыми знаниями;

– умение использовать определенные наборы языковых единиц в различных сферах общения;

– знание территориальных и социальных диалектов обоих языков, участвующих в переводе, и умение соотносить их признаки;

– способность выбирать языковые средства в зависимости от ситуации общения, характеризующейся соответствующими регистрами, и ролей, в которых выступают участники коммуникации [5].

Анализ вышеуказанных источников по теории и практике перевода, нормативных документов, стандартов качества переводческих услуг позволяет нам сделать вывод, что немаловажное место среди требований к профессиональным и личностным качествам переводчика отводится сформированности его социолингвистической компетенции.

#### Библиографический список

1. Алексеева, И. С. Введение в переводоведение [Текст] : учеб. пособие для студ. филол. и лингв. фак. высш. учеб. заведений / И. С. Алексеева. – М. : Академия, 2006. – 352 с.

2. Белл, Роджер Т. Социолингвистика. Цели, методы и проблемы [Текст] / Роджер Т. Белл. – М. : Международные отношения, 1980. – 320 с.

3. Гарбовский, Н. К. Теория перевода [Текст] : учеб. пособие для вузов / Н. К. Гарбовский. – М. : Изд-во МГУ, 2004. – 544 с.

4. Исенко, И. А. Методика формирования социолингвистической компетенции в устном иноязычном общении студентов языковых факультетов педагогических вузов : на материале испанского языка [Текст] : дис. ... канд. пед. наук : 13.00.02 / Ирина Алексеевна Исенко. – М., 2007. – 337 с.

5. Комиссаров, В. Н. Современное переводоведение [Текст] / В. Н. Комиссаров. – 2-е изд., испр. – М. : Р. Валент, 2011. – 408 с.

6. Латышев, Л. К. Перевод : теория, практика и методика преподавания [Текст] : учеб. пособие для студ. переводческих фак. высш. учеб. заведений / Л. К. Латышев, А. Л. Семенов. – М. : Академия, 2003. – 192 с.

7. Левицкая, Т. П. Теория и практика перевода с английского языка на русский [Текст] / Т. П. Левицкая, А. М. Фитерман. – М. : Изд-во литературы на иностранных языках, 1963. – 125 с.

8. Миньяр-Белоручев, Р. К. Как стать переводчиком? [Текст] / Р. К. Миньяр-Белоручев. – М. : Готика, 1999. – 176 с.

9. Мирам, Г. Э. Профессия : переводчик [Текст] / Г. Э. Мирам. – К. : Ника-Центр, 1999. – 160 с.

10. Письменный перевод : рекомендации переводчику, заказчику и редактору [Текст] / под ред. Е. Масловского. – М., 2012. – 32 с.

11. Сеница, Ю. А. Формирование социолингвистической компетенции в процессе обучения устному иноязычному общению студентов неязыковых вузов : в контексте национальной культуры Франции [Текст] : дис. ... канд. пед. наук : 13.00.02 / Юлия Александровна Сеница. – М., 2000. – 337 с.

12. ФГОС ВО по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика (уровень бакалавриата). Утвержден приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 7 августа 2014 г. № 940 [Электронный ресурс]. – Режим доступа: [http://fgosvo.ru/uploadfiles/fgosvob/450302\\_Lingvistika.pdf](http://fgosvo.ru/uploadfiles/fgosvob/450302_Lingvistika.pdf).

13. Швейцер, А. Д. Введение в социолингвистику [Текст] : учеб. пособие для ин-в и фак-в иностр. языков / А. Д. Швейцер, Л. Б. Никольский. – М. : Высшая школа, 1978. – 216 с.

14. Швейцер, А. Д. Теория перевода : статус, проблемы, аспекты [Текст] / А. Д. Швейцер. – М. : Наука, 1988. – 215 с.

15. Bell, Roger T. Translation and Translating : theory and practice [Text] / Roger T. Bell. – Longman, 1991. – 298 p.

16. EN 15038 : 2006 European standard : Translation Service – Service Requirements [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.lics->

certification.org/downloads/04\_CertScheme-LICS-EN15038v40\_2011-09-01-EN.pdf.

17. Lowe, P. Jr. Revising the ACTFL/ETS Scales for a New Purpose : Rating Skill in Translating [Text] / P. Jr. Lowe // Translation Excellence : Assessment, Achievement, Maintenance, American Translators Association Series. – New York : Suny Binghamton Press, 1987. – Vol.1. – P. 53–61.

18. PACTE. Acquiring Translation Competence : Hypotheses and Methodological Problems of a Research Project [Text] // Investigating Translation : selected papers from the 4th International Congress on Translation. – Amsterdam, 2000. – P. 99–106.

19. Savignon, S. Communicative competence : Theory and classroom practice [Text] / S. Savignon // Texts and contexts in second language learning. – Addison-Wesley, 1983.

### **Библиографический список**

1. Alekseeva, I. S. Vvedenie v perevodovedenie [Tekst] : ucheb. posobie dlja stud. filol. i lingv. fak. vyssh. ucheb. zavedenij / I. S. Alekseeva. – M. : Akademija, 2006. – 352 s.

2. Bell, Rodzher T. Sociolingvistika. Celi, metody i problemy [Tekst] / Rodzher T. Bell. – M. : Mezhdunarodnye otnoshenija, 1980. – 320 s.

3. Garbovskij, N. K. Teorija perevoda [Tekst] : ucheb. posobie dlja vuzov / N. K. Garbovskij. – M. : Izd-vo MGU, 2004. – 544 s.

4. Isenko, I. A. Metodika formirovanija sociolingvisticheskoj kompetencii v ustnom inozazychnom obshhenii studentov jazykovyh fakul'tetov pedagogicheskikh vuzov : na materiale ispanskogo jazyka [Tekst] : dis. ... kand. ped. nauk : 13.00.02 / Irina Alekseevna Isenko. – M., 2007. – 337 s.

5. Komissarov, V. N. Sovremennoe perevodovedenie [Tekst] / V. N. Komissarov. – 2-e izd., ispr. – M. : R. Valent, 2011. – 408 s.

6. Latyshev, L. K. Perevod : teorija, praktika i metodika prepodavanija [Tekst] : ucheb. posobie dlja stud. perevodcheskikh fak. vyssh. ucheb. zavedenij / L. K. Latyshev, A. L. Semenov. – M. : Akademija, 2003. – 192 s.

7. Levickaja, T. P. Teorija i praktika perevoda s anglijskogo jazyka na russkij [Tekst] / T. P. Levickaja, A. M. Fiterman. – M. : Izd-vo literatury na inostrannyh jazykah, 1963. – 125 s.

8. Min'jar-Beloruhev, R. K. Kak stat' perevodchikom? [Tekst] / R. K. Min'jar-Beloruhev. – M. : Gotika, 1999. – 176 s.

9. Miram, G. Je. Professija : perevodchik [Tekst] / G. Je. Miram. – K. : Nika-Centr, 1999. – 160 s.

10. Pis'mennyj perevod : rekomendacii perevodchiku, zakazchiku i redaktoru [Tekst] / pod red. E. Maslovskogo. – M., 2012. – 32 s.

11. Sinica, Ju. A. Formirovanie sociolingvisticheskoj kompetencii v processe obuchenija ustnomu inozazychnomu obshheniju studentov nejazykovyh vuzov : v kontekste nacional'noj kul'tury Francii [Tekst] : dis. ... kand. ped. nauk : 13.00.02 / Julija Aleksandrovna Sinica. – M., 2000. – 337 s.

12. FGOS VO po napravleniju podgotovki 45.03.02 Lingvistika (uroven' bakalavriata). Utverzhden prikazom Ministerstva obrazovanija i nauki Rossijskoj Federacii ot 7 avgusta 2014 g. № 940 [Jelektronnyj resurs]. – Rezhim dostupa: [http://fgosvo.ru/uploadfiles/fgosvob/450302\\_Lingvistika.pdf](http://fgosvo.ru/uploadfiles/fgosvob/450302_Lingvistika.pdf).

13. Shvejcer, A. D. Vvedenie v sociolingvistiku [Tekst] : ucheb. posobie dlja in-v i fak-v inostr. jazykov / A. D. Shvejcer, L. B. Nikol'skij. – M. : Vysshaja shkola, 1978. – 216 s.

14. Shvejcer, A. D. Teorija perevoda : status, problemy, aspekty [Tekst] / A. D. Shvejcer. – M. : Nauka, 1988. – 215 s.

15. Bell, Roger T. Translation and Translating : theory and practice [Text] / Roger T. Bell. – Longman, 1991. – 298 p.

16. EN 15038 : 2006 European standard : Translation Service – Service Requirements [Jelektronnyj resurs]. – Rezhim dostupa: [http://www.lics-certification.org/downloads/04\\_CertScheme-LICS-EN15038v40\\_2011-09-01-EN.pdf](http://www.lics-certification.org/downloads/04_CertScheme-LICS-EN15038v40_2011-09-01-EN.pdf).

17. Lowe, P. Jr. Revising the ACTFL/ETS Scales for a New Purpose : Rating Skill in Translating [Text] / P. Jr. Lowe // Translation Excellence : Assessment, Achievement, Maintenance, American Translators Association Series. – New York : Suny Binghamton Press, 1987. – Vol. 1. – P. 53–61.

18. PACTE. Acquiring Translation Competence : Hypotheses and Methodological Problems of a Research Project [Text] // Investigating Translation : selected papers from the 4th International Congress on Translation. – Amsterdam, 2000. – P. 99–106.

19. Savignon, S. Communicative competence : Theory and classroom practice [Text] / S. Savignon // Texts and contexts in second language learning. – Addison-Wesley, 1983.